

**Юань Мэнмэн**Уральский федеральный университет, аспирант, Екатеринбург, Россия  
e-mail: 739601405@qq.com

### Понимание концепта «культурный код» в современной китайской семиотике

*Аннотация.* В статье проводится концептуальный анализ понятия «культурный код», выделяется его ядерное и периферийные значения, выявляются авторские вариации значений концепта «культурный код» у современных китайских исследователей. Автор приходит к выводу, что выявление структуры концепта «культурный код» может послужить методикой анализа кодов определенных культур, поскольку будет определять путь описания отдельного культурного кода, а также способствовать настройке процедур декодирования текстов различных культур, усовершенствованию процедур прочтения и интерпретации текстов культур в межкультурном диалоге и коммуникации, что особенно актуально в настоящее время развития глобализационных процессов.

*Ключевые слова:* культурный код, концепт, семиотика культуры, китайская семиотика.

**Yuan Mengmeng**Ural Federal University, Postgraduate Student, Ekaterinburg, Russia  
e-mail: 739601405@qq.com

### Understanding the Concept of 'Cultural Code' in Modern Chinese Semiotics

*Abstract.* The article conducts a conceptual analysis of the concept of 'cultural code', determines its core and peripheral meanings, identifies the author's variations of the meanings of the concept of 'cultural code' among modern Chinese researchers. The author comes to the conclusion that the identification of the structure of the concept of 'cultural code' can serve as a methodology for analysing the codes of certain cultures, since it will determine the way of describing a separate cultural code, will contribute to setting up procedures for decoding texts of various cultures, improving the procedures for reading and interpreting texts of cultures in intercultural dialogue and communication, which is especially relevant at the present time of the development of globalization processes.

*Keywords:* cultural code, concept, semiotics of culture, Chinese semiotics.

#### Введение (Introduction)

Обращение к концептуальному анализу понятия «культурный код» обусловлено необходимостью выработки алгоритмов анализа актуальных явлений российской и китайской культуры в качестве воплощений культурных кодов, несущих специфическое имплицитное содержание каждой из изучаемых культур. Тысячелетняя культура Китая и современной России находятся в тесном социокультурном взаимодействии, и понимание особенностей культурного кода каждой из национальных культур позволит не только лучше понять, что представляет каждый из народов — носителей этой культуры, но и то, каким образом оптимально выстроить эффективную систему межкультурных коммуникаций в современном открытом и взаимосвязанном мире.

#### Методы (Methods)

Для анализа понятия «культурный код» в качестве задающего порядок исследовательских процедур концепта мы используем принципы концептуального анализа, выра-

ботанные уральской семантической школой Л. Г. Бабенко. Уральский ученый считает, что «ментальные составляющие концепта можно описать либо в их целостности — в виде текста: развернутой словарной дефиниции, порой напоминающей эссе, либо расчлененно, аналитически с учетом характера выражаемых знаний, т. е. в виде определенной структуры. Ментальная сложность концепта, представляющая собой организованную совокупность разнородных когнитивных признаков, выражающих знания, представления о мире или его фрагменте, обуславливает необходимость моделирования концепта с целью зрительного, наглядного представления его ментальной структуры. <...> ...Ментальная сущность концепта структурирована по принципу поля, в котором есть ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферия» [1, с. 182]. Таким образом, Л. Г. Бабенко предлагает сначала выделить то понимание концепта, что является консенсусным для широкого круга ученых, исследующих феномен, такое консенсусное значение принято называть ядерным, основополагающим.

Затем описываются специальные значения концепта, выделяемые отдельными учеными, изучающими описываемый концептом феномен (приядерные значения концепта). После этого учитываются периферические значения концепта, дополнительные по значимости и частотности встречаемых в науке характеристик, но позволяющие искать и находить уникальные проявления того или иного феномена, обозначаемого концептом в отдельных исследовательских случаях. Уровни значения концепта, рассматриваемые в теоретико-методологическом плане, задают порядок исследовательских процедур в изучении феномена, обозначаемого тем или иным концептом.

Авторитетным источником по описанию концептов русской культуры можно считать также словарь Ю. С. Степанова «Константы русской культуры» [2]. Несмотря на то, что метод был разработан учеными, представляющими филологическую науку, мы считаем, что проведенный таким образом концептуальный анализ даст нам возможность понять философское содержание концепта «культурный код» в его различных значениях. Цель нашего концептуального анализа — выявление содержательной структуры концепта «культурный код», возникающей на пересечении исследований этого понятия в различных дисциплинарных полях китайской науки.

#### Литературный обзор (Literature Review)

Исследованием понятия «культурный код» в европейской науке с середины XX в. занимались Р. Барт и У. Эко, в российской науке — Ю. М. Лотман, в китайской — Чжао Ихэн и Ли Ючэн.

Сегодня исследования культурного кода продолжают ученики этих выдающихся семиотиков, как уточняя теоретические положения о культурном коде, так и разрабатывая самые разные прикладные значения этого понятия. Современные семиотики, например Н. А. Симбирцева, выделяют два подхода: проблемно-содержательный, описывающий сложность и неоднозначность интерпретации самой категории «культурный код» в гуманитарном знании, и узкопредметный, ориентированный на раскрытие «устойчивых компонентов сознания, структур деятельности и поведения» [3, с. 158–159] в истории человечества.

В Китае, к сожалению, сегодня не так много ученых, исследующих концепт культурного кода. Китайскими учеными Чжао Ихэн и Ли Ючэн были написаны такие статьи и книги, посвященные исследованиям культурного кода, как «Введение в семиотику» [4], «Введение в теоретическую семиотику» [5]. Определения культурных кодов часто смешиваются с концепциями символов и знаков. Проблему культурного кода разрабатывают такие современные ученые, как Ван Жуйся, Ду Сяоин, Ли Ючжэн, Лиан Фу, Лу Мин, Луо Ган, Ляо Хайцзиня, Фэн И, Чжан Цзинь, Чжао Ичэн, Чэнь Сяовэй, Шань Бо, Юань Цзесюн, Ян Юфу, Яо Дэньжэнь. Они изучают проблему культурного кода в разных аспектах: применительно к дизайну, рекламе, архитектуре, медиакulturе; исследуют соотношение культурных кодов традиционной и актуальной китайской культуры, культурных кодов во фразеологизмах китайской и американской культуры.

#### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Представим понимание концепта «культурный код» в китайской семиотике культуры.

Концепт «культурный код» во второй половине XX в. привлек внимание многих ученых в Китае. Мы обнаружили, что в Китае существует два разных понимания культурных кодов, закрепленных в понятиях «代码» и «符码», и в соответствии с этими понятиями мы делим китайских ученых на две группы.

*Ученые, поддерживающие понимание культурных кодов 文化符码*

Понятия «语码» или «代码» обычно используются в лингвистике, но Чжао Ихэн считает, что 代码 не заменяет определенное значение, только 符码 заменяет значение. Поэтому он назвал код 符码.

Чжао Ихэн — директор Исследовательского центра семиотики и коммуникации при Школе литературы и журналистики Сычуаньского университета. Его книга «Семиотика» (2012) считается самой важной работой по семиотике в Китае за последние 30 лет. Чжао Ихэн отмечает, что понимание того, что такое код, — один из самых сложных и запутанных вопросов в семиотике, по этому поводу существует множество дискуссий, но четкой теории не существует. Чжао Ихэн указывает, что «в символической репрезентации правила, управляющие имплантацией смысла в текст, и правила, управляющие реконструкцией смысла при интерпретации, называются кодами» [4, с. 223] (здесь и далее перевод наш. — М. Ю.). В двух словах, «коды» здесь — это правила, которые не только контролируют имплантацию смысла в текст, но и управляют интерпретацией смысла [4]. Такое понимание культурного кода сближается с идеями У. Эко и со всеми теми европейскими и российскими теоретиками, кто исследует культурный код в семиолого-текстологическом ключе.

Коды часто появляются в определенных сочетаниях, а множество символических кодов дает возможность создать целый спектр смысловых интерпретаций, охватывающих всё поле символических текстов. Луо Ган согласен с Роланом Бартом, он считает, что в семиотике код — это правило, которое контролирует означаемое и означающее отношения в знаковой системе. Так называемый код означает, что отправитель информации преобразовывает смысл, который он хочет передать, в определенную конкретную информацию в соответствии с определенными правилами (кодами). Получатель символической информации преобразует ее в значение, которое он может принять и понять на основе того же набора символов. Работа, выполняемая отправителем, называется кодированием, а работа, выполняемая получателем, — декодированием [6]. Вообще говоря, это преобразование обычно включает преобразование системы символов с тем же значением.

В XXI в. концепция культурного кода широко обсуждается в дизайне. В монографии Ян Юфу «Культурные основы дизайна; дизайн, символы, коммуникация» [7] говорится, что культурные коды относятся к концептам, формирующимся по результатам культурологического анализа. Так называемый культурный код фиксирует не только мельчайшие элементы значения материальных знаков (звуков, изобра-

жений), но также правила сочетания этих элементов и положение символических высказываний в культуре.

В дизайне при интерпретации культурных кодов уделяют особое внимание символическому значению и сюжету, как правило, заимствованному из этнической мифологии, и особенностям изображения символов. Ду Сяоин рассматривает прикладное функционирование культурного кода в семиотике культуры и дизайна, он считает, что уникальные сумки меньшинств Юньнани с характерной бисерной вышивкой, составляющей определенный орнамент, — репрезентативные символы культуры Юньнани, а углубленное изучение этих сумок поможет лучше передавать и продвигать китайскую национальную культуру. Как часть культурной семиотики, культурные коды обладают способностью дифференцировать различные культурные сообщества и группы [8].

Кроме того, в исследованиях рекламных сообщений молодые ученые часто опираются на концепт «культурный код». Так, в магистерской диссертации Ляо Хайцзиня «Исследование культурных кодов в рекламе продуктов питания» [9] культурный код определяется как символ, который выражает коннотацию продуктов, основанную на жизненном опыте и образе жизни потребителей. Он выражает связь между человеком и агрокультурой через форму объектов. В то же время в своей статье «Культурные коды и их применение в дизайне продукта» автор пишет: «В области дизайна продукта постмодернизм сначала применяет культурные коды к дизайну моделирования продукта и считает, что культурные коды — это “морфема после организации”, и “грамматика — это наименьшая единица языка моделирования изделий”» [10, с. 145–147].

В «Кратком обсуждении применения культурных кодов в рекламном дизайне» [11, с. 26–29] Фэн И культурные коды относятся к конкретному языку моделирования дизайн-проекта, грамматике моделирования и символическим значениям в дизайне, передающим ценности и культурные традиции определенной культуры. Культурный код позволяет считать и интерпретировать конкретное символическое значение того или иного артефакта в дизайне. Понимание культурного кода артефакта для историков, теоретиков и практиков дизайна выступает комплексным методом анализа «формы, значения, истории». Культурный код, по мнению Фэн И, — это результат иерархического анализа структуры культуры с широкой семиотической точки зрения, который включает в себя все правила и характеристики выражения, кроме языковых явлений. Среди них особое внимание уделяется символическому значению и передаче сюжета графических знаков и символов, чтобы различать региональные особенности разных культур и находить разные стилевые значения, происходящие из одной и той же материальной основы в структуре культуры.

Широко используется понятие культурного кода как исследовательский инструмент в современном китайском искусствознании. Ван Жуйся на примере ритуальных кубков древней неолитической культуры Китая показывает, что артефакт несет определенное символическое значение, а код культуры — это система организации символов, выра-

ботанных в определенную культурную эпоху [12, с. 132–133]. В качестве иллюстрации Ван Жуйся рассматривает нефрит эпохи Лянчжу как код культуры того времени. Узоры нефритовых ритуальных артефактов Лянчжу от раннего до позднего периода имеют различные характеристики, это и гравировки морды животного, и геометрические орнаменты, и изображения божества и чудовища Таоте. Кубки «цун» — стержень нефритовых ритуалов культуры Лянчжу. Символика орнамента кубков «цун» и образующих кубки геометрических форм исходит из общего восприятия предками динамического процесса развития времени и пространства выживания. Художественное кодирование нефрита Лянчжу — это деконструкция и реорганизация символов динамических отношений между прошлым, настоящим и будущим предками Лянчжу. Обратившись к трудам ученого, мы видим, что искусство Ван Жуйся рассматривает как символический язык, где каждый художественный образ можно назвать символом или системой символов с определенным значением, а художественный код понимать как способ, которым артефакты, включая предметы быта, наделяются художественной символикой и становятся предметами декоративно-прикладного искусства, получают возможность интерпретации с точки зрения метода и стиля, формы и содержания произведения. Ван Жуйся считает, что символический язык искусства — это важнейший код национальной культуры. Вслед за Ю. М. Лотманом она включает в культурный код набор правил грамматики развития художественного текста, логику семантических положений, что позволяет художественным текстам выразить ценностную структуру национальной культуры и передать определенное мировоззрение.

Лу Мин обращается к семиотике, исследуя современную китайскую мультипликацию. Он согласен с У. Эко в оценке роли культурного кода и считает, что культурный код в мультипликационном изображении имеет особое культурное значение, при этом учитывает, что культурный код проникает в ткань, образительно-выразительный художественный текст мультфильма спонтанным, иррациональным и имплицитным образом. Художественный язык и сюжеты, отличные от реальности, позволяют кодам на экране выражать сложное содержание изображения. Он считает, что эти коды, тесно связанные с традиционной китайской культурой, были представлены в большом количестве китайских мультфильмов [13, с. 104].

Унаследовав национальный стиль повествования и его эстетические особенности, мультфильмы приобрели большую идеологическую ценность как инструмент воплощения культурной традиции и выступают носителями памяти культуры. Древние китайские мифы, народные легенды, басни или историческая классика — все они могут стать источником вдохновения для китайских мультфильмов. Применение традиционных культурных символов наложило национальную печать на отечественные анимационные мультфильмы, отличая их от анимационной продукции других стран по исторической аккумуляции и гуманистическому подтексту, раскрывая красоту классической китайской эстетики, показывая идеологическое единство китайцев прошлого и настоящего.

*Ученые, поддерживающие понимание культурных кодов 文化代码*

Ли Ючжэн — ведущий исследователь Центра сравнительных исследований мировых цивилизаций Китайской академии социальных наук, вице-президент Международного семиотического общества (IASS) — в книге «Введение в теоретическую семиотику» проанализировал концепцию культурного кода У. Эко, Р. Барта, Ю. Лотмана и др. и предложил понимание культурных кодов 文化代码, заложив другую исследовательскую традицию, где культурный код понимается как система символов.

Один из молодых представителей этой традиции исследования культурного кода, понятого как 文化代码, — Юань Цзесюн. Он осуществил исследование этнического народного танца с точки зрения семиотической теории. С этой точки зрения народный танец — художественный текст, несущий определенный культурный код. Культурный код в искусстве танца имеет определенную функцию; значение и статус кода всегда присутствуют в процессе создания, исполнения и восприятия танца. Когда танец рассматривается как система знаков, наделенных значением, значение системы танцевальных символов должно быть интерпретировано зрителями и исполнителями в процессе коммуникации, и таким образом коммуникация должна быть основана на понимании культурных кодов, воплощенных в танце. Развивая идеи У. Эко о двойном кодировании, Юань Цзесюн считает, что интерпретация символического значения языка народного танца будет двух видов: во-первых, это интерпретация символического значения произведения «культурным инсайдером»; во-вторых, это интерпретация смысла произведения «культурным аутсайдером» [14].

Он считает, что народные танцы создаются в определенной культурной среде, что они воспроизводят процесс выживания, развития, воспроизводства и эволюции жизни конкретного народа в конкретном ландшафте, что сказывается в национальном образе мышления; народные танцы рассказывают о смысле и ценности существования жизни конкретного народа. В танце код отражает «культурные условности» движений тела представителей конкретного народа, т. е. правила расположения и сочетания движений туловища, рук, ног и головы, которые становятся символами в танцевальном языке определенной культуры. Культурный код в данном случае понимается как семиотически осмысленный культурный опыт.

Шань Бо утверждает, что «культурный код» — это концепт, широко используемый сегодня при изучении особенностей социальной коммуникации в определенной этнонациональной среде. Он считает, что понятие культурного кода пришло в исследования массовых коммуникаций из антропологии и лингвистики и относится к исторически сложившимся, социально сконструированным способам речи и значениям, предпосылкам и правилам, связанным с актом коммуникации [15, с. 68]. Вслед за Шань Бо Чэнь Сяовэй использовал теорию культурного кода для исследования межкультурной коммуникации «звезд» популярной культуры. Он считает, что сама «звезда» поп-культуры — определенный культурный код. Его (ее) культурная

принадлежность обуславливает то, что культурный код, представленный в кросс-культурном поле, — часть его (ее) уникальной культуры. Культурные коды различных «звезд» с одинаковым культурным фоном/происхождением/бэкграундом похожи. В то же время культурные коды, представленные «звездой» поп-культуры в межкультурной сфере, пронизывают символы и значения всех аспектов этой культурной жизни, раскрывая структурные уровни поведения «я» знаменитостей или общества, в котором они живут. И снова культурные коды, представленные «звездами» поп-культуры в межкультурной сфере, являются основой, используемой другим для интерпретации своей национальной идентичности и культурной принадлежности [16, с. 104–108]. Поэтому можно ли правильно интерпретировать культурные коды, сконструированные знаменитостями, зависит от согласованности культурных кодов, используемых для декодирования, с взаимодействующими сторонами.

Теория культурного кода обеспечивает контекстуальное понимание коммуникативного поведения человека и представляет взаимосвязь между коммуникацией и культурой. Она помогает анализировать коммуникативную практику представителей различных культур путем расшифровки культурного кода и приходит к более точным выводам.

По мнению профессора Яо Дэнчжэня, совпадающему с идеями Ю. М. Лотмана, в вербальной коммуникации существует как минимум два типа кодовых систем в зависимости от их природы: первый тип — это структурные правила самого вербального языка, т. е. фонетика, лексика, грамматика и т. д., которые можно назвать «языковыми кодовыми системами», или, сокращенно, «языковыми правилами»; другой тип — правила использования языка, т. е. речевые привычки или нормы речевого поведения, сформированные определенным обществом на основе определенных ценностей, образа мышления и т. д., которые можно назвать «культурными кодовыми системами», или «культурными правилами» [17, с. 43–46].

Культурные и лингвистические коды одновременно определяют и ограничивают вербальную коммуникацию. По его словам, самое важное для вербальной коммуникации — это то, что и отправитель, и получатель сообщения должны кодировать и декодировать его в соответствии с одним и тем же кодом. В межкультурной коммуникации, поскольку обе стороны не разделяют одну и ту же систему кодов, кодирование или декодирование часто нарушает культурные правила, что приводит к культурному семантическому сдвигу, который препятствует гладкому и эффективному общению. Поэтому с точки зрения межкультурной коммуникации, преподавания иностранных языков или исследования языка как такового очень важно различать лингвистические правила и культурные правила в вербальной коммуникации, а также подробно изучать культурные правила.

Сегодня, как и во всем мире, в Китае большое внимание уделяется социальной, или дискурсивной, семиотике. Вслед за Яо Дэнчжэнь, согласно анализу двойной кодовой системы языка, проведенному Ло Чуаньвэем, кодовая система языка состоит из трех систем символов: 1) системы фоне-

тических, акустических символов; 2) системы письменных символов; 3) семантической системы символов [17].

Система культурного кода включает в себя три уровня культурного содержания: 1) поверхностная визуальная культура (включает природные ландшафты, человеческие обычаи и т. д.); 2) средняя надстроечная культура (включает социальные институты, социальную организацию, политический и экономический статус и т. д.); 3) глубокая психологическая и концептуальная культура (включает религиозные верования, образ мышления, мировоззрение, взгляды на жизнь, ценности, моральные нормы, кодексы поведения, эстетические чувства и т. д.) [18, с. 10–13]. Отсюда ясно, что культура и язык тесно связаны и что система культурных кодов — часть языка, которая влияет, ограничивает и вмешивается в систему языковых кодов.

В своей статье Лиан Фу пишет, что коды, которые люди используют в социальной жизни при обмене информацией, в значительной степени связаны с культурой, которую нельзя отделить от истории, традиции, расы, обычаев, привычек, религии, верований, региона, окружающей среды и т. д. Культура регулирует, изменяет и влияет на наше поведение во всех этих аспектах в разной степени в определенное время [19]. По его словам, существуют различные уровни культурных кодов: универсальный, национальный, региональный, местный и индивидуальный. Из-за разных уровней кодов люди могут усложнять ситуацию при обмене информацией, что может привести к необъективному общению из-за разных полученных кодов.

Культурный код — это сумма символов и идеологического содержания, содержащегося в материальных объектах и духовной культуре [20]. Современные китайские ученые выделяют такое понятие, как «лингвокультурный код» — это символическая система, которая состоит из ряда тематических ассоциаций с последовательной пиктографической основой, ее элементы выполняют функцию маркировки и существуют в зависимости от языковой единицы. Лингвокультурный код — это объединение лингвистического кода и культурного кода, результат воздействия культурного кода на естественный язык.

### Заключение (Conclusion)

Семиотическое понимание концепта «культурный код» мы обнаруживаем в китайских школах семиотики, и всякий раз оно подразумевает определенное соотношение между знаковыми системами, правила перевода из одной системы знаков в другую; то, что Ю. М. Лотман и его ученики образно назвали «взрывом», или столкновением различных семиотических систем.

Китайским ученым, также как и европейским, присуще семиологическое, текстологическое понимание концепта «культурный код». В этом аспекте понимания «культурного кода» как объясняющего, растолковывающего культурные ценности и практики герменевтического инструментария мы можем опираться и на идеи Ю. М. Лотмана, и на идеи Р. Барта, и на идеи Чжао Ихэн и его последователей. На этом уровне исследований каждую культуру можно интерпретировать в контексте ее собственных герменевтических оснований — образов и символов, тесно связанных с повседневными практиками представителей каждой культуры, закрепленных в народных и литературных эпосах, сценическом и изобразительном искусстве и в других значимых явлениях культуры.

Наконец, важным и плодотворным является понимание культурного кода как культурной традиции, развиваемое в Европе Умберто Эко, Юрием Михайловичем Лотманом и их учениками, а в Китае — Ли Ючжэнем и его последователями, о том, что культурный код в единстве знаков и значений составляет единую знаковую систему. Внутри каждой культуры код организован иерархически, и в нём можно выделять языковой код, деятельностный/поведенческий код, вербальный, акустический и визуальный код и проч.

Только детально исследовав один из множества кодов китайской и русской культуры в той последовательности процедур, что нам удалось выявить в трудах Ли Ючжэна, Чжао Ихэн и других китайских и российских исследователей, мы сможем найти ключ к пониманию сущностных особенностей исследуемых культур в их многогранности, уникальности и неповторимости составных частей и их подвижных сочетаний, создать динамическую модель культурных кодов исследуемых культур.

### Библиографический список

1. Бабенко Л. Г. Концепт и концептосфера в аспекте моделирования // Модели в современной науке: единство и многообразие : сб. науч. тр. / под ред. С. С. Ваулиной, В. И. Грешных. Калининград : Изд-во Рос. ун-та им. Иммануила Канта, 2010. С. 180–188.
2. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М. : Академический проект, 2001. 990 с.
3. Симбирцева Н. А. «Код культуры» как культурологическая категория // Знание. Понимание. Умение. 2016. № 1. С. 157–167. DOI: 10.17805/zpu.2016.1.12
4. 趙毅衡. 符號學[M]. 新銳文創, 2012. 418 页.
5. 李幼蒸. 理论符号学导论[M]. 中国社会科学出版社, 1993. 874 页.
6. 罗钢. 叙事学导论[M]. 云南人民出版社, 1994. 322 页.
7. 杨裕富. 设计的文化基础: 设计, 符号, 沟通[M]. 亚太图书, 1998. 343 页.
8. 杜筱莹, 徐建德. 云南少数民族包的文化符码研究[J]. 收藏, 2014. 54 页.
9. 廖海进. 产品故事叙述中文化符码研究. 硕士学位论文, 长沙: 湖南大学, 2005. 96 页.
10. 廖海进. 文化符码及其在产品中的应用[J]. 包装工程, 2007, 28 (7). 页. 145–147.
11. 冯易. 浅议文化符码在广告设计中的应用[J]. 武汉科技学院学报, 2005, 18 (6). 页. 26–29.
12. 汪瑞霞. 良渚玉琮设计文化符码探寻[J]. 美术大观, 2012, 000 (010). 页. 132–133.
13. 陆明. 解构与重塑: 国产动画片中的传统文化符码[J]. 当代电视(4):4. 页. 103–106.
14. 袁杰雄. (2014). 符号学理论视阈下的民族民间舞蹈研究: Master's thesis. 云南艺术学院.

15. 单波. 跨文化传播的问题与可能性[M]. 武汉大学出版社, 2010. 306 页.
16. 陈晓伟. 明星在中国电影跨文化传播中的文化代码研究[J]. 河南社会科学, 2014, 22 (4). 页. 104–108.
17. 姚灯镇. 试论文化规则对言语交际的制约——以日语授受表现中的恩惠意识为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2000. 页. 43–46.
18. 罗传伟. 试析语言的“双重代码系统”[J]. 外语与外语教学, 2003, (10):4. 页. 10–13.
19. 连甫. 谈文化代码[C] // 外语语言教学研究——黑龙江省外国语学会第十一次学术年会论文集. 1997. 页. 24–34.
20. 权霄璇. 俄汉词汇搭配对比分析[J]. 明日(6):1. 55 页.

#### References

- Babenko L. G. (2010) Kontsept i kontseptosfera v aspekte modelirovaniya [Concept and the Concept Sphere in the Aspect of Modeling]\*, *Vaulina S. S., Greshnykh V. I. (eds.) Modeli v sovremennoi nauke: edinstvo i mnogoobrazie [Models in Modern Science: Unity and Diversity]\**. Kaliningrad, Rossiiskii universitet imeni Immanuila Kanta Publ., pp. 180–188. (in Russian)
- Chehn' Syaovehi (2014) *Issledovanie kul'turnogo koda zvezd v mezhkul'turnoi kommunikatsii kitaiskikh fil'mov [Research on the Cultural Code of Stars in the Intercultural Communication of Chinese Films]*, no. 22 (4), pp. 104–108. (in Chinese)
- Chzhao Ikhehn (2012) Semiotika [Semiotics], *Sin'zhui Vehn'chuan [Xin Rui Wenchuang]*, 418 p. (in Chinese)
- Du Syaoin, Syui Tszzyandeh (2014) *Issledovanie kul'turnykh kodov sumka men'shinstv Yun'nani [A Study on the Cultural Symbols of Yunnan Minority Packages]*, 54 p. (in Chinese)
- Fehn I. (2005) O primenenii kul'turnykh kodov v reklamnom dizaine [On the Application of Cultural Codes in Advertising Design], *Zhurnal Ukhan'skogo universiteta nauki i tekhnologii [Journal of Wuhan University of Science and Technology]*, no. 18 (6), pp. 26–29. (in Chinese)
- Li Yuchzhehn (1993) *Vvedenie v teoreticheskuyu semiotiku [Introduction to Theoretical Semiotics]*. China Social Sciences Press, 874 p. (in Chinese)
- Lo Chuan'vehi (2003) Analiz “sistemy dvoynogo koda” yazyka [An Analysis of the “Double Code System” of Language], *Inostrannye yazyki i prepodavanie inostrannykh yazykov [Foreign Languages and Foreign Language Teaching]*, no. (10):4, pp. 10–13. (in Chinese)
- Lo Gan (1994) *Vvedenie v narratologiyu [Introduction to Narratology]*. Yunnan People's Publishing House, 322 p. (in Chinese)
- Lu Min. Dekonstruksiya i rekonstruksiya: traditsionnye kul'turnye kody v domashnei animatsii [Deconstruction and Remodeling: Traditional Cultural Codes in Domestic Animation], *Sovremennoe televidenie [Contemporary TV]*, (4):4, pp. 103–106. (in Chinese)
- Lyan' Fu (1997) O kul'turnom kode [On Cultural Code], *Issledovaniya v oblasti prepodavaniya inostrannykh yazykov [Foreign Language Teaching Research]*, pp. 24–34. (in Chinese)
- Liao Khaitszin' (2005) *Issledovanie kul'turnykh kodov v rasskazyvanii istorii o tovarakh [Research on Cultural Codes in Product Storytelling]*. Changsha, Hunan University Publ., 96 p. (in Chinese)
- Liao Khaitszin' (2007) Kul'turnyi kod i ego primeneniye v dizaine produkta [Cultural Code and Its Application in Product Design], *Packaging Engineering*, no. 28 (7), pp. 145–147. (in Chinese)
- Shan' Bo (2010) *Problemy i vozmozhnosti mezhkul'turnoi kommunikatsii [Problems and Possibilities of Cross-cultural Communication]*. Wuhan University Press, 306 p. (in Chinese)
- Simbirtseva N. A. (2016) “Kod kul'tury” kak kul'turologicheskaya kategoriya [‘Culture Code’ As a Category of Culturology], *Znanie. Ponimanie. Umenie [Knowledge. Understanding. Skill]*, no. 1, pp. 157–167, doi: 10.17805/zpu.2016.1.12 (in Russian)
- Stepanov Yu. S. (2001) *Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury [Constants. Dictionary of Russian Culture]\**. Moscow, Akademicheskii proekt Publ., 990 p. (in Russian)
- Tsyuan' Syaosyuan'. Sravnitel'nyi analiz slovarnogo zapasa russkogo i kitaiskogo yazykov [A Comparative Analysis of Russian and Chinese Vocabulary Collocation], *Zavtra [Tomorrow]*, no. (6):1, 55 p. (in Chinese)
- Van Zhuisya (2012) Izuchenie kul'turnogo koda dizaina Lyanchzhu Dzheid Kong [Exploration of Liangzhu Jade Cong Design Cultural Code], *Fine Arts Grand View*, no. 000 (010), pp. 132–133. (in Chinese)
- Yan Yufu (1998) *Kul'turnye osnovy dizaina: dizain, simvol, kommunikatsiya [The Cultural Basis of Design: Design, Symbol, Communication]*. Asia-Pacific Books Publ., 343 p. (in Chinese)
- Yao Dehnchzhehn' (2000) Ob ogranichenii kul'turnykh kodov verbal'nogo obshcheniya [On the Restriction of Cultural Rules on Verbal Communication], *Taking the Grace Consciousness in Japanese Giving and Receiving As an Example*, pp. 43–46. (in Chinese)
- Yuan' Tszesyun (2014) *Issledovanie ehtnicheskikh narodnykh tantsev s točki zreniya teorii semiotiki [Research on Ethnic Folk Dances from the Perspective of Semiotics]*, *Master's thesis*. Yun'nan'skii universitet iskusstv Publ. (in Chinese)

\* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.